九江路西路口便是
電話一〇八〇七◎一〇八九二

# 樂鄉飯店（興記）

◉優點◉
新近裝飾煥然一新
餐室雅緻座位舒適
菜餚豐盛招待週到
水汀冷氣寒暑咸宜

公司大菜
午餐 一元 一元五角
晚餐 一元五角
每客送檸檬茶一杯



# 大美晚報



嘉寶牌香烟
福新烟公司出品

銀色汽車 華商
請撥電話
30030

隨叫隨到 安穩迅速 服務週到 取費低廉



中華民國二十五年五月念一日（星期四）（本日一大張 共計四頁 售銅元六枚）（第一二〇八號）
中華郵政特准掛號立券總包特別優益寄送之報紙


# 一週內可公佈 中美貿易協定

## 駐美大使負責進行中

### 由美國進出口銀行担任供給 以鐵道材料等資財貸予中國

（國民社華盛頓二十日電）據今日可靠官方傳出消息、中國駐美大使館刻方與美國進出口銀行、磋商關於中美兩國間貿易活動上之財政管理問題、此項協定二星期內或可公開宣佈、聞此次談商、中國方面純由駐美大使館負責進行、與陳光甫氏所領導之中國銀行界代表團在美活動並無關係、因陳氏等任務乃在接洽美國購買華銀、至二事在美同時進行、乃屬巧逢時會、據聞美國進出口銀行對於以鐵道材料等資財供給中國之各種建議、已曾加以考慮、惟官方對於此項建議、是否與刻方進行談商之事有關、則拒絕加以說明、即對於談商之狀況、亦不願發表任何意見云、

## 英比與華三省代表 開始交換貨物談判

### 此項接洽現在比京舉行

（哈瓦斯社倫敦二十日電）歐洲各國若干金融機關、現與中國若干省份、尤其是四川西康青海三省代表進行談判、冀以交換貨物方式、促進中外貿易關係、茲悉此項談判、係于三年前發端、當時德國若干實業家與荷蘭若干金融家、即已合組銀團、率先作此企圖、但卒因未獲圓滿結果、原定計劃遂致中輟、迨至一九三五年抄、仍由德荷兩國銀團、舊事重提、着手談判、據聞曾得日本政府之贊同、但因談判進行甚緩、荷蘭金融家不復感覺興趣、乃以其參加之股權、讓渡於英比兩國銀團、此項談判、現在比京白魯塞爾城舉行、目的係在覓獲妥協基礎、以便成全雙方之交易、一俟事成之後、則各該銀團、即可積極參加開發中國重要省份之富源、并可促使中國各該省份所產木材礦砂與植物油子、俾得大量輸往歐洲云、

## 眞相莫明頗形恍惚 美忽信用透支又傳

### 中行派員調査內地藏銀

（路透社紐約二十日電）上海傳來非官場消息、報告中美財政協定之條件、此間專家今日對之、頗形恍惚、莫明眞相、據此報告、美財部準備以四角五分之價格、收買七千五百萬盎斯白銀、但此間有若干方面以爲此舉、對予中國以美金三千三百七十五萬元之信用、視中國方面近所傳說之二千五百萬元爲數更多、此間又有若干方面、接到中國傳來消息、據謂美財部僅願收買五千萬盎斯白銀云、

（本埠訊）自財政部實施新貨幣政策以來、法令規定中央·中國·交通·三銀行發行之法幣、迄今已流通全國各地準備充足、信用日見鞏固、人民均樂於使用、最近中央銀行當局、鑒於內地民間藏銀尚未調換法幣者、仍有若干、爲協助政府完成法幣政策起見、特派遣人員分赴各地鄉間調査民間藏銀數量、並會同各縣縣長·區長·鄉長·村長、勸諭鄉民掉換法幣使用、所有內地收兌之現銀、則隨時封存運解總行準備庫云、

## 華北日軍否認 駐鐵路沿線

### 中央將再嚴重交涉

（本報北平特約航訊）日擴充天津駐屯軍、并在平增設旅團司令部、旅團長陟軍少將河邊正三、此後即常川駐平、津平兩地日兵營房、亦已厲行擴建、北平方面除駐紮日使館兵營、東單三條及後海攝政王府均有日兵駐紮、近來人數續增、尙擬在平另覓營址、此次日軍照例瓜代期實行擴充、除兵額較前增加兩倍有餘外、并換來重量火器如大砲等物、及其他近代最新式戰具、北平連日開到日軍計有四批、第一批爲一百五十八人、第二批亦爲一百五十八人、均駐于日兵營、第三批爲七百人、過平開往通州、第四批只來二十五人、本月抄尙有繼續開來者、外傳日軍將開往平綏及平漢沿綫、日方竭力予以否認、但據記者多方調査、截至目前爲止、未見有軍開往平漢或平漢沿綫事實、日在北寧綫可派駐軍隊、根據辛丑條約僅可駐八百人、塘沽停戰協定前後、日平津及北寧沿線駐屯軍突增至五千人、日人不顧國際信義、蔑視條約、可謂登峯造極、在日人心目中蔑視我華北如被征服殖民地、中國政府基于保衛自國國土神聖理由、現在調査一切、將再向日方嚴重交涉、

## 僞逆之輩 僕僕平津

冀東僞組織殷逆汝耕于上星期五由通來平往訪日使館武官輔佐官今井武夫·及駐屯軍部附松室輔佐官濱田等晤談、旋于當日晚離平返通、「滿洲國」訪問「冀東」「親善使」高崇祿等一行、十六日晨九時二十五分來平·在平勾留二日、于十八日上午赴通訪問、下午返平、旋于下午五時十分乘車往津轉逕返長春、

## 日憲兵會議 寺內召開

（同盟社東京二十一日電）寺內陸相二十日下午五時招致朝鮮憲兵司令官永津及全國憲兵隊長至陸相官邸、梅津次官與中島憲兵司令官亦列席、關於確保軍秩及取締軍秩破壞者方針施重要訓話、後在別室開晚餐會、海軍內務司法各省及警視廳首腦部亦列席、交換種種意見、至八時始散、

## 太古輪船救起 日輪遇險者

### 地點在距港八十哩 已救出船員十四云

（路透社香港二十一日電）怡和公司協興（譯音）輪船由滬赴港、中途發來無綫電報、謂今晨在距港約八十哩之芝蘭（譯音）角附近、見某日船勢將沉沒、即設法援救之、在波濤險惡中已救出日船員十四人、

## 日政府將宣佈 廢九國公約

### 其不顧國際信義乎？

（華聯社長春二十一日電）日本政府爲擁護「帝國之安全」起見、對華北各省、有實行非常措置之必要、九國條約忽視現實、並抹殺日本爲東洋勢力之眞義、實毫無用處、日本政府爲遂行國策起見、將於最近向英美等國提出照文正式宣佈廢棄九國條約、並另定新約、俾維東亞和平、

## 英增艦要求 日將予承認

### 吉田大使離日赴英

（電通社東京二十一日電）英國政府鑒於西歐之現狀由日本藤井駐英代理大使轉向日本政府要求承認增加驅逐艦之保有量四萬噸、日政府對此之回答案、經海軍外務兩當局慎重審議之結果、昨日已得有成案、今明日中即由藤井代理大使、交英國政府、日本回答之內容、大體承認英國之要求、但帝國亦須保留爲驅逐艦潛水艦廢棄保留之宣言、以爲代償、

（路透社東京二十一日電）據今日朝日新聞消息日本將拒簽倫敦三角海軍條約、因此約規定預先通知每年造艦程序、在質的方面限制各種軍艦、及互換關於軍艦種類與標準置備之消息等項、日本認爲與日本軍縮政策相抵觸也、又日日新聞聲稱、日本對於英國保存四萬噸驅逐艦之請求、現已擬就覆文、內稱如許日本保存其應予拆毀之過多驅逐艦與潛艇、則日本願依允英國之請求云、

## 吉田暢談 英日親善

（電通社東京廿一日電）本日午後三時、由橫濱乘郵船冰川丸、經由美國赴倫敦履新之新駐英大使吉田茂氏於出發之前、語記者曰、關於日英關係、不能以羅斯蔚士在華活動離間中日及日英兩國關係惡化之裏面、由於英國伸出魔手等之惡說爲基礎而處理日英關係、余決將以事實爲基礎、以確立親善友好關係、即通商關係、兩國間須調整者甚多日本則希望調整統轄全英殖民地之全面的日英通商關係、而英國不允、殊爲遺憾、日英於維持世界和平、均負有重大責任、故余將願應余所有之特殊之必要、詳加考慮而謀利害之調整、赴任之際、將取道加拿大與該國首相會談、更經華盛頓約與官民有力者懇談之、豫定來月二三日抵倫敦履新、

## 國聯美代表抨擊 日輪毒品至華

### 去年運華達二萬七千公斤 較世界需要量超過六十倍

（哈瓦斯社日內瓦二十日電）國聯會鴉片顧問委員會本日開會時、曾由美國代表即席報告、略謂一九三四年全年份、中國輸入無水嗎啡（製造海洛因之原料）總量竟達五萬公斤、其所可製成之海洛因數量、較全世界正常需要量、超過六十倍有餘、又一九三五年全年份該國輸入無水嗎啡、共爲三萬一千九百公斤、其中二萬六千七百公斤係由日本輸入者此項數字內私運入境者、猶未列入、若一併計算、則其應可製成之海洛因數量、當較全世界正常需要量、超過六十倍有右云、

## 爲五河子事件 日向蘇提抗議

### 有田邀蘇大使懇談各懸案 邊綫問題蘇主組一般委會

（電通社東京二十一日電）有田外相昨邀蘇聯大使優列尼夫到邸懇談各懸案問題後、關於蘇聯兵在蘇滿國境五河子之越境事件、提出嚴重抗議、又北鐵從業員之退職津貼支付中止問題、調査之結果、判明滿洲方面之主張爲正當、故將此旨回答蘇聯大使、旋詢及國境紛爭調整委員會原案、優列尼夫大使答稱、蘇聯方面對於該委員會之設置、雖表贊成、然困及於國境全線、故希望設置一般委員會、蓋始終闡明蘇聯方面及於全綫之態度、關於五河子事件、則主張係蘇聯兵受日本之攻擊、不能接受抗議、而有田外相則闡明蘇聯兵不法越境之事實、重提抗議、

## 墨飛抵神戶

（華聯社東京二十一日電）前美國駐菲律賓總督現任駐菲高級大員墨飛氏等一行五人、今晨由上海乘柯立芝總統號輪抵神戶、預定下午遵陸來東京、會晤廣田等日本要人後、即由橫濱登原輪返美、墨氏對於菲島日人土地問題、拒絕發表意見、僅稱此事關係重大、故恐以訛傳訛、演成誤會、故不便發表意見、權奎松大總統對此、即將有完滿解決之誠意、

## 時人行蹤

▲李石曾 中委李石曾氏於昨晚十一時自京搭乘夜快車來滬、今晨七時十五分到達、九時赴高恩路胡主席治喪處、瞻弔胡氏靈位、定於日內返京、

▲陳調元 中委陳調元今晨由京抵滬、陳氏此次來滬、係探訪親友、

## 日第三艦隊司令 及川行抵漢口

### 何成濬設晚餐會招待 後日西上赴宜昌重慶

（電通社漢口二十日電）及川第三艦隊司令長官、在蕪湖由「出雲」改乘「熱海」艦閱驅逐艦「蓮」午后一時半於官民多數歡迎中抵漢口、本日午後七時半出席日僑在日本俱樂部之歡迎會、明日有中國方面及英國艦隊司令官之來訪與答訪、午後七時半出席何成濬之招待晚餐會、豫定廿三日上午六時半、乘「熱海」艦出口、經宜昌赴重慶、

## 積極外交標榜聲中 有田外相與日本外交

### 際此日本各種勢力錯綜對立期中 廣田推彼出任以期調和各方空氣

一、有田之出身與經歷

本日本外相有田八郎氏現年五十三歲、日本佐渡人、原姓山本、幼時入有田家爲養子、故改今姓。現政友會長老山本悌二郎氏、即其令兄。山本氏人所共知、在今日政友會內、爲國體明徵派之領袖。有田於明治四十二年（西歷一九〇九年）由東京帝國大學法科卒業、翌年文官考試合格、入外務省服務、與日本現駐土耳其大使德川家正、駐波蘭公使伊藤述史、新任駐比大使來栖三郎等爲同時、而駐法大使佐藤、駐蘇俄大使太田、駐巴西國大使澤田、駐法國大使武者小路等則爲其前輩。氏於二十年前、出席巴黎講和會議、充日本代表團隨員。當時、鑒於日外務省人才缺乏、乃與現駐美大使齋藤、前外交次官重光葵、現外次堀內、條約局長栗山、新任駐奧公使谷正之等、組織革新同志會、提倡改革外務省之機能、並刷新人事、請求上司實行。今於二十年後、渠一躍而充外相、當可本其素志、一展經綸與抱負矣。有田氏過去於田中內閣時代、田中兼外相、彼任亞洲局長、適當濟南慘案發生、日本出兵山東。其後犬養內閣成立、應芳澤外相之召、由駐奧公使、升任外務次官。五、一五事件發生、芳澤辭職、有田仍任外務次官、但彼時之外相則爲主張焦土外交之內田康哉氏。當時上海事變勃發、日本宣告脫退國際聯盟、有田適當其衝、偶與外務省強硬派白鳥情報部長衝突、憤而辭職、並聲請將脫離外交官生活云。一九三三年春廣田弘毅（現任首相）出任外相、派有田爲日本駐比利時大使。今春廣田任外務大臣、有田爲……而廣田內閣成立、回國任外務大臣、乃未幾……人終厚、不多言、記憶力甚強、廣田首相對之十分信任。更蓋廣田首相爲外交官出身、外交大計、首相當然可以參與、故希望以忠實人物任外相。且現在日本各種勢力錯綜對立、非具有調和各方空氣之中堅人物、不易做事。以有田個人之性情及渠在日本外交官中所處之地位觀之、出長外交、恰稱適當。

## 過去外交政策批判

經濟問題、在今日已成爲一切社會的中心、任何人均不能否認。近世列強外交政策、無不以其經濟政策爲基礎。日本自明治維新以來、模倣西洋物質文明、建設近代式日本資本主義；其後歷經日清·日俄兩戰役、日本資本主義、逐漸發榮。然及歐洲大戰之結果、不時遭遇反動現象。日本國內、原料缺乏、勢必仰給於他國；人口極度膨脹、本國無法容納；自由主義的經濟、不能充分發展。因之、在政治上發生極大的暗流。內政上確係一件重大的衝動、即自一九二九年七月濱口內閣成立以來、在經濟上、行金解禁、而物價低落、百業蕭條；在政治上、裁軍備、減政費、勵行緊縮政策。外交方面、幣原外相對華和平、與歐美列強取協調態度。其結果由國內經濟凋落、而引起內政上的煩悶、更進而釀成外交上的巨變。自由主義的外交、便隨若槻內閣（若槻繼濱口組閣同爲民政黨系）總辭職而消滅。一九三一年十二月犬養內閣成立、首先實行金輸出再禁止、停止兌換、並採膨脹政策、大興土木。日本外交政策、因此而變爲極端國家主義的外交。其後五·一五事件爆發、犬養首相被刺、此種傾向、愈益顯著、歷經齋藤·岡田兩內閣、脫退聯盟、廢除海約等、均爲日本國家主義不妥協外交政策所驅使。此種政策、日本利害如何？姑不具論。然今日大勢所趨、日本國內不無少數明達者獨持異議、但苦於不敵、騎虎難下、只有如此做去一條窄路耳。

日本名評論家淸澤洌、於五月份日本評論內、著一文曰：「有田八郎論」、言多中肯、堪作過去日本外交政策之總批判、其言曰：「日本外務省在今日、實際的外交權力、業已喪失、濱口·若槻兩內閣之幣原外交、堪稱和平外交、實際精神、除上述兩極端外、亦不失爲一種指導精神、無特殊外交可言、近二年來、亦曾標榜廣田外交、但僅有其名而……[illegible]……本之誤會、此亦不可不注意者也。（未完）

## 華北走私

## 艾登在下院聲稱 英密切注意

### 工黨議員質詢英向日交涉結果 戰區領海緝私船隻是否受限制

（哈瓦斯社倫敦二十日電）下議院本日午後開會時、曾將中國北部走私問題提出討論、當由保守黨議員邱爾與工黨議員柏萊厥相繼質問政府、謂中國海關緝私船隻、在河北省非武裝區域（即塘沽停戰協定所劃定者）一帶之中國領海內行使職務者、其總數是否受日本官廳之限制乎又英國駐日大使克萊武、對於中國官廳香緝私運感受困難情形曾向日本政府提出交涉、日本政府若何答覆乎、艾登外相答稱、「就余所知、中國海關緝私船隻、在非武裝區域沿海一帶、行使職務者、其總數、并不受有限制惟日本軍事當局不許此等船隻在該地帶內攜帶軍器、此乃眞正困難所在、英國政府對於華北走私問題之局勢、現方密切注意、最近鑒於中國官廳、香緝私運諸感困難、曾經訓令駐日大使克萊武、以此項情形通知日本政府、該國政府答稱、走私之風、所以不戢者、原因有二、一即中國政府所得關稅稅率過高二即關稅收入均須解交中央政府以故地方官廳對於此項稅收之保障事宜、不甚感覺興趣也」云云、

## 眞理報論走私

### 謂日控制中國新行動

（塔斯社莫斯科二十一日電）眞理報論日本私運貨物、近在中國迅速增加、謂「日本私運貨物、不僅使中國對外貿易受一嚴重打擊、且影響其全部國民經濟海關收入急劇減少、中國貨物被私運日貨所排擠、此使中國商店及工廠之倒閉愈益增加、「日人走私且大傷英美兩國之對華貿易、而走私運動目下在華北福建等地、仍在繼續活躍發展、日人目下所事工作至爲明白、即破壞中國全部關稅制度、並使中國之市場及財政受日本支配、此項走私運動、實爲日本帝國主義者控制中國鬥爭之新方式、

## 走私砂糖侵滬

### 市價受影響逐日跌落

因華北走私之風、蔓延京滬、本市砂糖偷漏關稅之私貨運入上海之數、突然激增、市價亦逐日跌落、據關係方面調査、本年一·二·三·四·四個月間、砂糖之運入本市者、計有二十三萬三千五百包、其中偷漏關稅之貨約佔十一萬餘包、總數較去年激增三倍以上、倘走私問題一時不能解決、則預料未來之私貨、更將增多、本年四個月間之貿行額、據調査爲九萬三千一百餘包、比較昨年增加四萬餘包、目下碼頭倉庫存貨、尙有十三萬餘包、因走私盛行、私貨充斥市場、因之市價亦逐日跌落、廣東爪哇及日本糖之行市、預料將再有跌落之勢、又據上海商品檢驗局發表、輸入本埠之砂糖、年初三個月間僅爲三百八十九萬公斤、較去年同期之二千六百四十二萬公斤、不及其一成五、即爪哇糖去春輸入一千萬公斤、今年則減至一百二十四萬公斤、僅五十分之一、香港糖今春爲八十萬公斤、不及去春之六分之一、至全國糖減落更甚、日本糖由五百五十四萬公斤、減至一百七十三萬公斤、即減三分之一、法國糖去春爲一百八十七萬公斤、今年絕無輸入、日本糖減率最少、可見走私輸入非常不振、

## 法資產者 窖藏金幣

（路透社倫敦二十日電）法國小資本家有窖藏金幣之趨向、紛紛赴倫敦收買英鎊鎔化、價格在三十二先令八便士左右者現漲至三十四先令三十五先令、法蘭西銀行已設法擬制止此種趨向、英倫銀行今日亦通告金銀經紀商請勿再以金條售與窖藏者、而全條爲高之價格收買金幣、而轉賣與窖藏者、衆料官場將有正式文告、諭令各銀行照此辦理、但說者指此舉無甚價值、徒造成黑市耳、蓋倫敦首飾業等皆有金幣出售、彼等不難設法將英鎊售與窖藏家、再、此項禁令僅及於財方有限之細民、若力能購買金條者、則固未受影響也、但有若干方面以爲此種舉動、財力僅能窖藏金幣者人數較多、足以擾亂人心之份子也、

## 派侍從武官 赴台灣勞軍

（華聯社台北二十一日電）日皇派侍從武官堀大佐、捧奉御幣、於昨日由神戶乘高千穗丸出發、來台勞軍、預定明晨可到、此間日本軍政當局、現正準備歡迎云、


四馬路石路口
大觀樓 京菜館
電話九四三八三

偉大礼廳 完全免費

小菜豐美 價鈿便宜 地位寬暢 裝修雅潔
第一等的 廣東標準 菜館
首屈一指
歡迎參觀比較 滬上獨一無二

大美晚報
Ta Mei Wan Pao
PUBLISHED BY THE TAMEI PUBLISHING CO., LTD
社址　上海愛多亞路十九號三樓
電話　八〇一〇五（正線）　八〇一〇四（副線）　（轉接各部辦事室）
電報掛號　八四〇八
發行者　THE TAMEI PUBLISHING CO., LTD.
發行人　C. V. STARR

# 中國新金融政策與銀價跌落之關係

馬寅初

## 一，法定匯率與平均匯率之比較

現行對外匯率據財政部說明，係過去五年之平均數，今試據中英中美及中日過去五年間之匯率及其平均匯率與現行匯率列表比較如下：

| 年份 | 中英 | 中美 | 中日 |
|---|---|---|---|
| 一九 | 一四·七四〇便士 | 二九·八五三金元 | 六〇·四〇〇日圓 |
| 二〇 | 一一·九〇五 | 二二·一三八 | 四五·五四 |
| 二一 | 一四·七三一 | 二一·四八六 | 七七·四五 |
| 二二 | 一四·八二八 | 二六·〇五五 | 一〇〇·七五 |
| 二三 | 一六·一四一 | 三三·九〇一 | 一一三·五五 |
| 平均 | 一四·四七〇 | 二六·六九〇 | 七九·五四 |
| 現行匯率 | 一—二 | 二九·七五〇 | 一〇三·〇〇 |

觀此，現行匯率英匯一｜二即一四·五便士，與五年平均數一四·四九〇相差極微，可稱吻合，但中美中日平均匯率與現行匯率相差甚遠，美匯放長一成強，日匯更放長二成以上，惟較二十三年一年間之平均匯率則均有縮小，各達一成以外，例如日匯照二十三年匯率每法幣百元本可匯得日幣一一三元餘，今則僅能匯得日幣一〇三元，相差在十元以上矣，當新幣制實行之日，即二十四年十一月四日，倫敦標準銀一盎斯定價爲二九五｜一六便士，中國國幣一元所含純銀，不足一盎斯，計重二三·四三九四四八公分，按倫敦市價推算，約值二三一五｜一六便士，而是日法定英匯爲一·四五便士，換言之，中國國幣一元在倫敦可値二三一五｜一六便士，在本國則僅能兌得一四·五便士，彼此相差九七｜一六便士，可知中國銀錢，世界銀貨之程度，其百分數可以一四·五除九七｜一六約合六五%簡約爲三分之二，無怪偷運者之日多也，今政府欲使輸銀者無利可獲，惟一辦法在兩地銀價得到平衡，對輸銀出口者征收與國內匯價六五%相當之稅率，此即平衡稅之本義。

觀上表中，吾人應注意者，厥有二事。

一財政部既聲明法匯率，係以過去五年間之平均數爲根據，何以僅有中英匯率尚稱吻合，其餘中美中日均不適合，足證政府施行新政策之時，即有與英國貨幣聯繫之意。

二因法定匯價與世界銀價相差至百分之六十五，利之所在，人爭趨之，故偷運有多。

## 二，銀價跌落之危險

近日倫敦銀價則已大跌，標準銀每盎斯僅合十九便士稍強，國幣純銀按倫敦銀價計算，恐不久將不及法定匯價之多，故平衡稅已經停止征收，然則銀價何以跌落如此之速乎，國幣純銀之世界的市價竟短期內約自□便士跌至十九便士，若再繼續下跌，我政府仍照法便士之標準，無限制賣出，將有招致損失之虞，但政府在可能範圍內，總希望此匯率之維持於不墜，倘使銀價繼續再跌，勉強維持，確甚危險，一旦宣告失敗，匯率不能維持，人民對法幣之信仰勢將失去，其危險之大，正復不少，前已言之，法幣最要之條件貴能穩定，理論上中國對內之穩定尤貴於對外之穩定，但事實上我國物價無確實統計，不足以證明貨幣價值之穩定與否，故一般人惟對外匯是觀，外匯安定，則心理因而安定，外匯動搖，其心理亦隨之動搖，使匯率跌落愈少，則其對法幣之信仰亦愈減，早知銀價之人爲的提高，絕不足恃對外匯率自始即不應失之過高，抬得愈高，維持愈難，結果外匯不安定，資本勢必向外逃走，凡有銀行存款者，皆將先後提去，金融緊急，銀行爲維持業務計不得不提高存息，存息既昂，故款利息亦不得不高，故款利息高，企業資金融通爲難，工商倒閉者接踵而起，工人失業，恐慌之現象不將一一重演乎？反之匯兌倘能安定，則不但未逃走資本不至逃去，即已逃去者亦能回來，不但逃去者能回來，外人且將聞風興起樂於對我投資也，故外匯之能否維持，關係於利用外資者亦甚大，近日情勢雖變危險，但中央銀行正在竭力維持中，惟人民圖逃資本競買外匯，中中交三行安有大量英金日幣等足以應付，目前有若干英美日幣存款亦不得知，苟不足應付，該三行爲調節供需，勢將減低官價，使買者略受損失，以資限制，則幣制破壞矣，故今日中中交三行之處境至感困難，若保護自身之利益，勢必破壞法定匯率，若不顧自己之利益，則基金不足應付，進退維谷，端緊皆非矣。

## 三，銀價何以跌落

銀價之跌落與美國購銀政策關係自切，自中國實行新貨幣政策後，美國則知中國已決定與英幣聯繫，有利於英國，而不利於美國，現在世界經濟分爲英鎊與美元集團日元集團法郎集團等，而日幣集團勢力微小，法郎集團亦自顧不暇，其正鬥爭最烈者惟英美兩集團而已，兩者皆欲中國加入自己之集團，達到目的則躊躇滿志，否則不免悵惘也，此次英國既取得中國爲其集團之分子，固躊躇滿志矣，美國能默爾而息乎？說者謂美國最近變更購銀政策使銀價暴跌十便士之多，亦不失爲對抗英集團勝利之一法焉。至美國停止購買倫敦白銀之真正原因，衆說紛紜約分四派：

一，破壞中英之聯繫　希望中國能轉與美國聯繫，此一推測也。

二，白銀買不勝買　世界銀價，本因供多求少，日趨下跌，只賴中國爲一大消費國，足爲維持銀價柱石之一，今日中國放棄銀本位，不但世界銀市失去一最有力之需要者，更足增加其供給，美國將買不勝買矣，故決定少買，因美國收買少，故銀價大跌。

三，於利賤價購銀　從前銀貴，美國須以二十九便士之價格購買，一經跌落，可以十九便士購買同量之白銀，豈不有益乎，故利於世界銀價之跌落也。

四，予日本人以打擊　近年倫敦供給之白銀，大部份均係不法日人在中國以賤價收買而來者，美國購銀政策之結果，徒利於日本，而有害於中國，何如直接向中國政府購買之有利於中國，故美國不買倫敦銀市之白銀，使日本人之在中國已收買尚未脫售者蒙受不少損失。

此四說中，無論誰說爲是，其結果將使倫敦之銀市移往紐約則一，因世界銀市不外三處，一倫敦，二紐約，三印度之孟買，以倫敦爲最大，紐約次之。今美國既不買倫敦之白銀，倫敦銀市勢力大減，銀市之最大勢力將移歸紐約，美國操縱銀市之權力亦將更大，故無論四說誰對，銀市必移往紐約，有極大之可能性。

## 四、英國之態度

英國貨幣既與中國法幣聯繫，對於英國在華商業較各國得占優勢，對中國新金融政策自應力予贊助，在此銀價跌落之危機中，英國人士事實上亦多所贊助，現在中中交三行既因外匯供不應求，人民競以法幣購買外匯，法幣流通既多，外幣基金不豐，倘無法救濟，勢難維持，今匯豐銀行盡量拋出遠期外匯以增加外匯之供給使與需要平衡，大足減輕中中交三行之困難，維持匯率之安定，英人此舉爲英國之國際信譽計，爲其國家自身之利益計，義不容辭，蓋中國一旦不得英國之資助，現行政策終於破壞，轉而與美幣聯繫時，不但使吾人失去對英國之信仰，即英國對華之進口業亦將蒙受極大之影響也。

## 五，美國能使銀價永遠下跌乎

使美國完全放棄購銀政策，一任銀價之自然跌落，則中國政府與人民之損失豈不更大耶。蓋銀之爲物，產於純銀鑛者少，大部份皆爲他種金屬之副產品，如純銀鑛產，供給，可依銀價調節，價高則次等銀鑛亦得開採有利，銀賤則此種銀鑛必首先停廢，故其供給能隨市價之高低而消減，但價不至大跌，若副產之銀，其本身之供給無價格限制，倘其鑛產需要之殷，市價之跌至成本以下，亦不能減少其供給，源源不絕，其供給雖日增而其用途則日縮，銀價前途，尚堪聞問耶？故銀價如任其自然之演變，必有此之一日。但目前之問題，却在美國是否聽其跌落，並不顧慮，吾意任其跌落，於美不利，可得而述者，厥有四端：

一，美國操縱世界銀產，不但北美銀鑛悉在美國人手中即中南美銀鑛資本百分之六十至百分之七十，皆爲美國人所有，若銀價長此跌落，此種銀鑛商勢必損失不貲，美國豈肯坐視不顧，故吾意結果英美兩國必有調停辦法出現，彼此互相諒解而後已。

二，美國已收大量白銀　據統計，自一九三四年六月至一九三五年七月之十三個月中，美國共購進白銀四萬七千萬盎斯，其中來源約分數端，（甲）新出鑛銀約三〇·〇〇〇·〇〇〇盎斯，（乙）國內存銀一二〇·〇〇〇·〇〇〇盎斯，（丙）海外收買者約三〇〇·〇〇〇·〇〇〇盎斯，成數以內爲最大，國內存銀及新出鑛，美國政府固有者，政府購進，不過由人民之手轉移於政府，原無所損益，今其大部份皆向國外高價購買，美國政府高價購買之損失，即他國人民之利益，就整個國家論，不但美國政府之損失爲他國人所得，且容存此大量白銀於庫中，不生利息，資金呆滯，孰過於此？美國政府除購存白銀外，亦購存大量黃金，使無其他作用，其愚誠不可及也，以美國人之智力，當不至此也。

三，銀價過跌，美國將失去武器　美國在今日世界政治舞台上有強大之權力者，正以其經濟力量爲武器也，如戰債，美國明知協約國無力償還，而終不肯放棄者，每欲借此爲要挾債務國之重要工具，即美國有操縱國際金融之力量，能使其忽貴忽賤，收買白銀，銀貴，物價跌，經濟凋敝，至於極點，既無法使之跌落，爲求自力更生，斷然採用紙幣政策，而美國對白銀亦已絕望，倒無關係，今不能不受影響者，正因其尚未至絕望狀態，故美國欲保持白銀爲國際政治舞台上之武器，尚不肯坐視其永遠跌落也。

四，夢想複本位制　此點余已在中國經濟改造一書中言之甚詳，此次世界經濟恐慌之所以發生，金產缺乏亦一要因，黃金既爲世界各國貨幣之本位，金少值高，高，故物價跌，工商企業維持爲難，紛紛倒閉，工人失業日多，恐慌現象即以演成，今爲復興農村，首須使物價提高，欲使物價提高，工廠恢復工作，工人減少失業，應增加白金之供給，但金之生產限於自然條件，無法增加，故希望各國採行複本位制，以豐富之白銀補助稀少之黃金，如是則經濟社會籌碼可以加多，籌碼多則物價高，此爲當局深信不疑者，惟複本位制之推行，端賴各國共同採用，美國獨採行則不易實現，在複本位制之下，金銀之市場比率爲一比八十，一盎斯純金可換八十盎斯純銀，在複本位制之下，金銀兩幣之本位，應有一法定比率，予債務人以自由選擇之權，到期償還純金一盎斯亦可，如不償還金而償銀八十盎斯亦可，人如欠有金，值一盎斯債務時，償銀亦無不可，蓋兩者皆爲本位，有無限法償之功用也，今假定美國獨採複本位，其餘各國則否，當世界銀產日多，銀價下跌，金銀市場之比價跌爲八十五換時，美國法定比價不能隨時更改，當此之時，此債務人雖有一盎斯之純金可以償債，但彼情願將其純金運往海外出售，收回八十五盎斯純銀，再以八十盎斯還債，猶可節省五盎斯之銀，推，凡美國之債務人皆將以金易銀償債，美國黃金必漸向外國流去，外國之銀流到美國市面將祇見銀幣，不見金幣之流通，是則名爲複本位，實成銀單本位矣，反之世界銀價提高，金銀之比率變爲一比七十五時，則債務人可以七十五盎斯之銀換取一盎斯純金，清償債務，亦可以節省五盎斯之銀，美國之白銀又將流往外國，世界之黃金流入美國，使美國變爲金單本位國，故複本位非英美一國單獨可行，必須世界各國均能一致採用，使金銀用途增加，法價與市價不致相差，則債務人對於金銀兩者之間無所軒輊，金或銀在國際間不至成爲偏面流往之現象，複本位制始有成功之希望，是美國亦深慮及此，故集金與購銀政策並進，冀達到操縱世界金銀之程度，當不肯聽銀價之永遠跌落，自取其害也。

綜上述四項理由，故知美國決不至坐視銀價之永遠跌落而不救也。

## 六，英美之角逐

中國未放棄銀本位以前，美國本有與英國競爭，使中國加入美元集團之企圖，中國放棄銀本位以後，美國之企圖仍尚未放鬆，何以知之，美國駐華經濟顧問爲白克教授Prof. Buck白氏駐華有年，對於中國農村經濟研究有素，著有英文中國農村經濟Chinese Farm Economy一書，中文譯本尚無所見，白氏又請美人羅亦氏Louis爲其助手，月前財長孔祥熙氏宴請白羅諸氏著者亦在座，席間討論國際複本位之問題，可以想知，當時著者表示意見，謂贊成國際複本位之制，惟現在黃金之權威過大，採行複本位可以救濟，惟恐成功不易耳，因法國絕對維持金本位制，固難表贊同，英國已採紙本位制，似與黃金脫離關係，中國亦然，故國際複本位制倘能成功固甚好，但恐流於夢想耳。美國顧問本希望著者表示同情，今聞此言，不啻冷水澆頭，其必感不快，可斷言也。然余之爲此言，原本事實決非有意，蓋以余之意，以爲美國收集金銀至相當程度，足以脅迫中英諸國強行複本位制時，然後向各國提議實行複本位制，不怕各國不從，故美國之集金購銀政策亦非徒然，

## 七，中國將如何應付

今日法幣之法定匯率如不能維持，必將失去人民信仰，苟有維持方法，終不可使之跌落也。美國此次變動購銀政策之用意，或者以過去銀價太昂，中國白銀源源流出，促成中國金融現象之緊急，終於放棄銀本位，今使銀賤，則可使白銀流回中國，中國可以恢復銀本位矣，因中國本來缺乏黃金，所有者白銀耳，使白銀流回中國，有不少之便利，因本位制不能維持銀本位，則將來於美國推行國際複本位時，可有不少之實行，硬幣本位矣，惟就中國論，縱使將來世界銀賤，白銀又流回中國，自海外流回不小，則金銀兩空，更不易恢復，蓋恢復銀本位制，必須恢復兌現，前已命令以銀兌鈔，忽又命令仍以鈔兌銀，出爾反爾，人民莫明其妙，必大傷政府之威信，故爲維持政府之信用計，不如痛痛快快確實實行紙本位制，使紙幣與銀完全脫離關係，納入正軌，尤其管理貨幣當局應絕對負實行紙本位制之責，則雖紙幣不兌現，每元固有六成之現金準備之規定，今雖經濟安定，以爲所使用之紙幣，而其觀念中尚有六成現金在那裏」始終難脫，其心理又以爲其貨幣價值之銀，使人民信仰紙幣，以保證貨幣之價值，故當銀價貴時，外匯將隨之漲高，反之銀賤，其心理又以爲其貨幣價值亦賤，此其貽害非小，是以使政府乾脆明言貨幣政策爲紙幣政策，絕對不兌現，亦無所謂準備，貨幣與白銀完全脫離關係，使人民對貨幣代表白銀之觀念完全絕去，則無論銀價之高低如何，自不至影響貨幣之價值矣，英國管理貨幣之所以成功，即在人民對貨幣無代表若干黃金之思想，貨幣之所以爲貨幣，全在其能盡交換之媒介，價值之尺度等功用，不問其實質如何也，故我國如能將紙幣與白銀完全脫離關係，則白銀之貴賤，應不至影響紙幣之價值，況實際上本已脫離關係乎。

# 台灣近況

## （一）產業

農業　台灣總面積、約有二千三百二十二方里、有一萬多尺的中央山脈縱貫南北全境、作成一條長大的分水嶺、山脈以東、急峻傾斜、平野少、山脈以西、一片平原、多爲廣闊之肥沃土地、台灣農業、幾於全在西部之平原巨野中、台灣氣候、兼有溫帶熱帶的兩種性質、一般說起來、氣候溫潤多、酷暑少嚴寒、而四時常青之樹木、無衰落凋零之形態、這種氣候、對於農業生產關係極深、所以台灣產業無不豐富、更加近來各種設施完全、所以產額逐步增進、台灣農產物品、以米、甘蔗、山芋爲大宗、其次爲落花生及果品等類、至於蠶繭畜牧則爲普通副業、稻米因氣候的關係、一年可以收穫二次、一九三五年台灣耕種面積爲六十八萬三千八百六十二甲、收穫數目、爲四百七十九萬二千九百五十九石、其次可用作食物的農產、即爲山芋、全島各地無不出產、既可作爲直接食料、又可作爲家畜飼料、山芋塊可作爲酒精原料、以輸出各地、甘蔗原爲台灣中南部之產物、因政府獎勵糖業、施行了灌溉排水設備、所以現在甘蔗已成台灣代表之物產、在產物中已占有重要位置、此外本島有名的果品、頗爲人類所歡迎的、即爲香蕉、其次新興產業、前途有希望者、爲菠蘿蜜、再次即爲大量輸出品之台灣茶、香蕉在明治三十六年的時候、基隆商人曾運至神戶、彼時品質極不優良產量亦不豐富、後因世人喜食、需要增加、始爲人類所注意、現在台灣之香蕉、因栽培方法發達、生產數目增加、以及同業合作社之設立等、已成台灣之重要產物、一九三四年栽培面積、爲一萬九千六十二甲、收穫數目、爲三千二百四十一萬八千斤、是年香蕉之輸出價值爲一千二百萬圓、菠蘿蜜之生產、極適宜於台灣之氣候水土、栽培種蓄皆較容易又因罐頭事業之勃興、出產數目亦頗可觀、一九三四年種蓄面積、爲六千八百九十一甲、收穫爲八千五百四十六萬六千九百二十七顆、價值二百七十八萬七千二百四十一圓、台灣之茶、一九三四年種蓄面積、爲四萬五千七百六十五甲、摘葉面積、爲四萬二千四百六十九甲、此外落花生柑橘等類、出產額亦頗豐富、農家對於蠶豚之飼養、又成一種普遍的副業、

林業　台灣因地理與氣候之關係、樹木種類極多、不愧爲植物學上之寶庫、阿里山之森林、其採伐事業規模極大、一切搬運多用機械、故該處森林出產、極爲可觀、太平山之森林、種類繁多、積蓄豐富、將來大有發展、一切森林均歸國家經營、及由當局指導獎勵之下、每年植樹須超過一萬甲以上、

礦業　台灣礦產亦甚豐富、金屬礦業出產於台灣北部與東部、石金出產尤爲豐富、煤出產於北部及中部、石油之出產範圍遍於全島、南部包藏尤多、此外銀、銅、硫黃、鹽等、亦皆爲主要之產品、

工業　談到台灣工業、立刻就能想起製糖業來、明治三十五年、台灣總督府公佈了糖業獎勵規則、同時又設立了糖務局、糖業遂有勃興之氣象、一九三四年、台灣有十四個製糖公司、其資本總額、已達二億五千九百十六萬六千圓、一晝夜能榨甘蔗四萬五千噸、因製糖業之進步、本島的鐵道財政交通運輸等方面、均受益非淺、

歐洲大戰以來、化學工業、紡織工業、機械工業等、均亦大有發達、特別是電氣工業、機械工業、因產業發達、電氣需要量增加、台灣電力股份公司、有資本金四千五百十七萬五千圓、在一九三四年、完成了日月潭水力發電計劃、以備未來之需要、

台灣總督府特產課、在本年三月底將產額數目作一統計、本期產額數目、約爲一千二百五十萬五千五百五十十萬六千三百皮克魯、比上期出產減少六十六萬六千三百皮克魯、

## （二）專賣事業

台灣的專賣事業（由政府專賣）包含鴉片、食鹽、樟腦、煙草、酒五種、一九三四年、台灣總督府、其總收入之百分之四十二、爲專賣事業之收入、一九三五年專賣事業總收入數目、已達五二、三三四、〇〇八、七一圓、較前年增收三、七九五、〇〇〇圓、專賣制度創始以來之最高紀錄、專賣事業實爲本島之財源其重要無可匹敵、同時又合乎產業政策與社會政策的特種目的、

鴉片　本島人嗜食鴉片由來已久、明治三十年以來、鴉片就作成專賣事業、由各官廳、再行出售於吸食者、日人發稱鴉片專賣之目的乃爲斷絕吸食而設、凡吸食者先須登記、經過許可之後、方可吸食、現已減少、明治三十三年、吸食者有十六萬九千、七百五十二人、到一九三四年底、已減少到一萬六千三百四十三人、鴉片專賣仍有二、〇七一、八九三圓之收入、

食鹽　日本佔領台灣時食鹽由民間經營、然彼時鹽田荒廢、產額減少、品質低劣、價格變動無常、所以明治三十二年五月、遂實施了食鹽專賣制度、由是產額增加、品質佳良、已成本產業之一、然一次買入六千母以上者、可以減低價格、食鹽亦輸出於日本朝鮮北洋各方面、一九三五年度、其輸出額數已達三一、〇八〇、七九五圓、

樟腦　日本佔領台灣以前、樟腦事業已有許多年之歷史、爲防止殘害樹林濫伐、防止利權外溢起見、明治三十二年、日本實施了樟腦專賣制度、以後每年約生產樟腦三百萬斤、一九三五年、出產較少、僅七、八二三、〇〇〇圓、天然樟腦之出產、已爲世界之冠、樟腦之輸出、以英美法德四國爲主、其中美國爲最大之顧客、樟腦可作化學製品之原料、故其需要極廣、此外又能做樟腦油、赤油、白油、芳白油、藍色油、香水等、皆爲樟腦之副產物、

煙草　煙草之專賣、起始於明治三十八年、以及鳴力改善煙葉之耕種方法、現在煙葉收穫已甚發達、現在專賣事業收入一八、四二八、一〇一圓、比前年增加一百八十萬圓、煙草專賣之貨物、其大部份皆爲日本製造。

酒類　酒類之專賣、世界上尚罕有先例、日本本國亦未施行、其主要目的、以爲稅源而作成一新財源、其施行日期、由大正十一年七月方起始施行、煙草專賣之外、以酒類專賣收入爲最多。

## （三）鐵道

台灣在日本佔領之時、中國政府已築成由基隆到新竹之鐵路、長約九十六公里、其後日本先築成縱貫鐵路、又築成淡水線、新竹線、宜蘭線、海岸線、台東線、平溪線、又買收了集集線、已完成九百七十七啟羅米度之長、現在全島鐵路如左：

縱貫線由基隆到高雄、長四〇五、九啟羅米度、明治四十一年四月已完成基隆到台北之一段、其餘之雙軌工程、亦將完成。

淡水線由台北至淡水長二十三啟羅米度、其完成在縱貫線以前。

潮州線共長四十七啟羅米度、其高雄到九曲堂之一段、在縱貫線完成以前通車、其九曲堂至屏東一段、大正元年十二月通車、屏東到溪州一段、大正十二年十二月通車、

台東線其花蓮港至玉里一段大正六年十一月通車、玉里至里壠一段大正十五年通車、同時大正十一年將里壠至台東一段收買、由花蓮港至台東共長一百七十三啟羅米度、

宜蘭線由基隆至蘇澳、長九八、八啟羅米度、大正十三年十二月通車、

台中線　由竹南至王田長九一、四啟羅米度、原爲縱貫線之一段、其後大正十年十月縱貫線中之海岸線完成、遂將本線作爲台中線

集集線　由二水至外車埕、長二九、七啟羅米度、原爲民間鐵路、昭和二年四月由政府收買、

平溪線　由三貂嶺至菁桐坑、長一二、九啟羅米度、原爲民間鐵路、昭和四年七月由政府收買、

阿里山鐵路　由嘉義至沼平、長七一、四啟羅米度、大正元年十二月通車、原爲森林局專用鐵路、現在亦載運客貨、

一九三五年國有鐵路之運輸狀況、乘客有一八、五七九千人、貨物五、八〇一、六二二噸、客車收入爲八、九三七、二五二圓、貨車收入爲一四、〇三八千圓、共計二二、九七五千圓、重要貨物輸送量、以煤爲最多、有一、一八五、二九五噸、其次爲砂糖、米、肥料、木材、甘蔗。

台灣總督府計劃在國有鐵路並行線上、開設長途汽車事業、一九三四年、基隆至新竹之間、新竹至台中之間、屏東至二水之間、台北至淡水之間、南至玉田之間、亦已起始開辦長途汽車。

私有鐵路　因製糖業之發達、由明治三十九年、逐漸發達、除運輸甘蔗之外、亦載運客貨。

## （四）都市

台灣有名都市、多在北部、台北州在台灣之最北、其西南崇山峻嶺、一般人稱之爲毒地、北面有台北之平原、全台北州約有戶口二十萬、人口約有百三萬人、州內包含着台北市、基隆市、淡水街、宜蘭街等重要都市、台北市爲台灣之首都、日本總督府均設於此、台灣的政治經濟、均以此市爲中心、基隆市爲台灣之第一海港、中國日本朝鮮南洋一帶之海路交通、皆以此市爲重要碼頭、每年在此停泊之船艦、約在一萬隻以上、計一千六百萬噸、

台北市　台北市爲台灣之首都、明治二十八年、日本佔領台灣以來、此市即爲台灣施政之中心地點、人口約有二十八萬三千人、台灣總督府台灣大學等政治學術的最高機關、皆設於此、而經濟的中心機關、亦多在此市集聚、台北市、西鄰淡水河、北面大屯山七星山、東臨肥田沃野一望無際、台北市可分爲城內、大稻埕、萬華等三部分、城內多爲日本人居住之所、政治上經濟上文化上各種設施已應有盡有、大稻埕多爲本島人居住之所、可謂本市之商業區域、米茶之交易、多以此處爲中心、萬華爲本市最古之街市、現在不過一繁華區域而已、台北市因其爲經濟中心之都市、故台灣銀行、台灣商工銀行、華南銀行、三和銀行支店、儲蓄銀行、日本勸業銀行支店、三井物產支店等、皆設立於此中、台灣電力公司、台灣瓦斯公司、大成保險公司、台灣倉庫等、皆以台北市爲根據地而向外發展、台灣製糖公司、三井茶行、鄭茂茶行、台灣丸廠、高砂麥酒廠、台灣製藥廠等各工廠、亦均設於台北市、

基隆市　基隆市位於台灣之北端、距離日本門司、約有七百五十五英里、扼中國南海東海之中央、誠不愧地理上之重要區域、此市自古即爲著名之海港、原名雞籠、其後方改爲基隆、該市交通甚爲便利、縱貫鐵路及宜蘭線鐵路、皆以此處爲起點、基隆台北間之長途汽車以此處爲終點、海上交通、有二十二航線之多、該市有台灣銀行支店、台灣商工銀行支店、商船公司支店、山下汽船公司支店、又有基隆煤礦公司、瑞芳林業公司、中台商業公司、主要產物爲魚類、麵粉、肥料、煤等、此地有珊瑚市場、洵不愧寶庫之稱、

新竹市　新竹市爲新竹州廳之所在地、在台北市之南、二市相離約有一百啟羅米度之地域、與台北同爲自古有名之地域、此市官署有州廳、市政府、新竹郡政府、台北地方法院分院、警察署、少年監獄、又有新竹醫院、州立中學及女校等、經濟機關、則有日本銀行代理店、台灣銀行支店、製糖公司等、因台灣物產豐富、新竹市之繁榮亦頗有希望、

## 市聲

▲報報普遍贈閱　報報爲上海小型報中之權威、出版三月、深得各地青年之愛好、現該報爲［…］計、自即日起、實行［…］贈閱、凡國內外文化機關、［…］學校、圖書館、［…］教育行政機關、加蓋記印章、索閱報紙、非但不取報費、抑且不收郵費、至於私人、則附郵二角、辦閱一月、該報館址爲西馬路二六九弄［…］號、各界均可依法函索

甯波路三三號
大陸舞廳
舞場寬大　座位舒適
樂隊九人　舞星優秀
特挽　摩利君　繼續表演　TAP DANCE　最後兩天　切勿錯過眼福
午舞茶舞晚舞　均有表演　敬請早臨　以免擁擠
午餐七角半　一元兩種　天天舉行
高尚午餐舞
茶舞提早　四時半開場

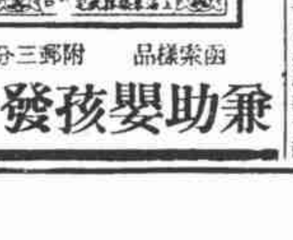
半費　齒科　院址京滬路　電話九一五九二

優待兒童　英美婦孺

牙科專家　盛尹美　拔牙不痛　可保不壞　暫收成本　上午八時至十二時　下午二時至九時　虹口塘山路

券　憑券附洋一元　贈送明星照片

專治小兒百病　兼助嬰孩發育　函索樣品　附郵三分





專修無綫電

戒煙　大補劑　大力素
大盒一元可服十天能除一錢烟癮　紙包五角五分可服五天服時比吸烟舒適　函購寄費二角說明書備索　上海英界雲南路攀玉坊口中俄大藥房經售

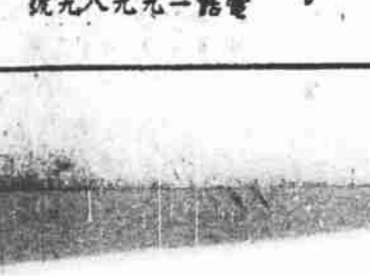
威力生　外用固精妙藥
遺精早洩　立癒
專補性機能　強腎急先鋒　十分鐘見效　担保無流弊　特價壹元半　外埠函購寄費加一
永華大藥房

咳血　肺癆專科　呂甘澤醫師遷移
靜安寺路跑馬廳對面同福里一號應診　電話三五三四四

陳達明　兒科專醫　肺炎
醫院院址祥德路一百四十號施高塔路底　時間上午八時至九時半
醫師診所在老靶子路二八七號　時間上午十時至十二時半　下午四時至六時

陳效懷醫師
診所　南京路二三八號（拋球場東首）
時間　每日上午九至十二時　下午二至六時　星期日下午停診
▲負責根治　淋濁　梅毒　下疳及其併發症

上海　復順電器廠出品
電氣家庭冰箱
電氣冰淇淋箱
上海浙江路十六號　電話一九九八九號



# 戲劇與電影

## 戲劇與電影

沙駝

許多人都把戲劇與電影兩件藝術看得是可以歸併在一起論及的，其實，這兩者之間有着極不相似的分野。一個好的舞台上的演員，並不就可成爲一個好的電影演員，有些人覺得做一個舞台上的演員比電影演員容易，他們的意見是在舞台上，他可以一貫地把劇中人的情感與性格呈示與展開出來，而直接地爬住觀衆的心理，不像做一個電影演員的片斷地不規則地變化其表演的情緒，但有些人却持着相反的意見，他們以爲在攝影場裏，在沒有直接當着多數的觀衆的眼前的時候，片斷地表演劇中人的情感和性格，是比較地易於收效的。上述的兩點持論都對的可也是都不對的。不過由於這一點却可以證明出戲劇與電影是兩件不同的藝術。

我們再試論這兩種藝術之最大的不同點看：

在舞台上，主體是屬於演員的，演員的發音與動作。佈景，裝飾，照明與音響效果，是幫助強調劇中人的心理與故事的情緒用的。這樣，我們可以說得出，戲劇是近於繪畫的藝術。雖然演員是動的，但我們從舞台上獲得的却是一種印象底的平面之感。

而電影是近於音樂的藝術。音樂在藝術中是頂抽象的藝術。他可以表現廣大無限底的情感和境地。他的要素是節奏。從這一點我們來考察電影近萬尺的影片，他是由於四五百個片斷的不同長度，不同景物，不同視野，不同情緒的畫面，（或稱鏡頭）纖接而成的。這種畫面的纖接，是有如各個不同的音符的組合，節奏底地完成他的表現的功能或效果。蘇俄名導演鐵克欽氏對於這問題的見解，他說戲劇是『在於印象的素材』；電影是『在於視覺的認識的綴述』。『這裏所謂『印象的』是『繪畫底』的；而『視覺的認識的綴述』便是『節奏』了。

在上面，已經把戲劇與電影的分野，和這兩種藝術的要素作了一個簡單的定解，我的目的是要使一般錯視戲劇與電影是同一性質的產物的人得到一個理解與認識。

關于電影的視覺的節奏的研究，以後或有比較進展的論述。戲劇藝術已經有悠久的歷史了。對于電影，這較一切藝術要後進的却是最近的產物，在歐美，雖有着極迅速的進展，而在我們國內對于這一部門的培植，實在還十分地幼稚。所以，讓我們離開商業的範疇，作一點純粹的電影藝術的理論的研究，該是急需的吧。

## 好萊塢動態

嬰夫

▲最新發明之火車中有聲電影已於三月念四日在美國百靈頓鐵道上來往之火車中正式試映。

▲桃樂上德里奧將于最近期內主演一部全部彩色影片。

▲派拉蒙出品以安南一帶作背景之『……』，將由平克勞斯貝及傑克奧開同演出。克勞斯貝與奧開均有新歌演唱。

▲秀蘭鄧波兒與二十世紀福斯公司所訂合同爲七年，平均每年主演影片四部，每片可得美金六萬四千元。

▲帝國影片繼『巴黎舞場』之後的新片，是『……』，片中有歌曲三支。預料將來定會流行起來。

▲印度的影業最近有長足的進展，製作人均係印人，目前亦將步美國後塵攝製天然彩色影片，以印地之風光作爲背景，必有一種超越之美感。

▲歌后格萊斯摩爾與佛爾曲通合演一以維埃納作背景的新片，必有一番美麗的愛戀的情緒。

## 粵當局倡助國片 香港電影界之態度

### 努力攝製影片以應內地需求 缺點力求改善以副國人期望

（香港通訊）粵省當局近爲挽回利權，以免金錢外溢起見，遂有提倡國產影片之動機，擬規定辦法，限令廣州市各家影畫戲院，每月必須放影國產片百份之四十，此議果實現成爲事實，對于我國電影業造益不淺。香港之國片，其出產多自香港各電影公司，故粵當局倡助國片之議，若成爲事實，尤予香港電影界以一良好發展機會。記者昨特訪晤香港電影界某鉅子，探詢電影界對此事之意見，茲將所得分錄于后。

**倡助國片 發展良機**

據言，內地之有國產影片放影，國片來源，其初多屬來自上海，製則既欠精良，演員表演又甚低劣，且內容頗多離奇荒誕無稽，未能引起國人興趣，此時西片在內地放影者，日見發達，其內容及攝製技術，均勝國片百倍，國人雖欲提倡國片，奈均無以應其需求，故迫得改看西片，利權外溢，每年中金錢流入外國片商之手者，爲數不鮮。迨至有聲影片發明，國產影片亦隨而逐漸改進，但所有出產品，均未能達到水準，且來源祇靠上海一埠，求過于供。廣州雖僅有放影國片之戲院十餘家，亦不數接濟，是以外國片在廣州佔有之地位，依然高踞首席。年來國片事業日見發達，香港方面，電影公司成立，如雨後春筍，所有出品全部粵語有聲影片，成績亦頗可觀。然廣州及內地各處，有一部份影戲院，以爲觀衆對于國片已失却信仰，故影國片仍未有充份發展機會。最近粵當局有倡助國片之動機，此舉有利于國片事業不少，且爲國產影片發展之唯一好機會。

**以往錯誤 力求改善**

致以往國片在內地之所以不能引起觀衆之興趣者，純然由於國片之低劣，以致技術幼稚，取材失常，以致觀衆望之如避，漸而對于國片失却信仰，故現時廣州當局有扶助提倡國片之議，香港各影片公司，咸以此爲國片發展之黃金機會，下大決心，力求將以往錯誤改善，務使出品精良，以應內地各影戲院之需求，而副國人之期望，惟現在國片之來源，多自上海及香港各公司之出品、廣州雖有製片場，然屬毛麟角而已。就以香港而言，雖說製片公司林立，然有製片場者僅有三數家，故香港大田模之影片公司，已進行擴充，俾得利用此機會，以發展國產影片事業云。

『鶯妒燕讓』中之主角茂娜洛埃

## 現代歐美的劇人

### 一、安託努

安託努 Andore Antoine 是法國底舞台導演，演員，及自由劇場 Theatre Libre 運動底創始者，一八五八年生於里蒙夫，是初是左拉底崇拜者，經過了長久的藝術上的漂泊，以受柏克 H. F. Becque 的影響，戲劇出現底刺激，於一八八七年五月，舉起自然主義之大旗，創設自由劇場，說年演『黑暗之勢力』，得到極大的成功，使這劇場在劇壇上樹立了不可搖動的地位，其後屢屢自任各種劇作之主角，並行名劇的演出，聲價甚高，他底寫實主義底主張，給歐洲劇壇以極大的影響；但終以經費缺乏，自一八九四年起，頗於沒落的悲運，因此又組織安託努劇院，上演易卜生，霍卜德曼及蘇德曼等人之作品，近年來完全絕意於實際的活動，專從事於文筆生活。

### 二、巴列夫

巴列夫（Barley）是俄國蝙蝠劇院底創立者和指導者。這劇院所上演的戲劇，爲近代俄國底四底主流，和莫斯科藝術劇院底寫實主義相對抗。這種戲劇可以說是喜歌劇，怪異劇，以洗練的服裝流麗的音樂，明顯的背景及俏永優等的對話等爲其生命。在近代俄國劇壇底重苦空氣中，注射了『脈滑新之味』，這劇院底成就，在俄國演劇史上，實佔得特殊的地位。十月革命後，巴氏離開蘇俄，在美國現其極妙的姿態，博得極大的喝彩。

### 三、巴格

巴格（Granville Barker）是英國劇壇底子，劇評家兼導演。一八七七年生，一八九二年，在倫敦底劇舞台開始演劇。其後，因與劇院協會有關系，出演過許多的古典劇和近代劇。一九〇四年，任宮廷劇院底導演，導演了希臘劇及蕭伯納，易卜生，高爾斯華綏等人底作品，在當時底英國劇壇上得到極大的評價和贊讚。之後，在玩澀伊劇院，皇后劇院，列德爾劇院等地，爲演員及導演。一九一四年，應紐約之召成就了很多的業績。有『安利擬底結婚』，『濟可可』，『浪費』，『秘密生活』等許多的戲曲劇作，並有『國民劇場計劃草案』，『導演研究』，『法國紅十字』，『莎士比亞劇之演員』等許多的戲劇著作及翻譯。

### 四、鮑爾斯拉夫斯基

鮑爾斯拉夫斯基（Bole slavsky）是俄國出身的演劇家。俄國史坦尼斯拉夫其研究所出身，現在紐約創立實驗室劇院。

### 五、科柏

科柏（Jacques Copeau）是法國新劇運動底先驅者，初爲演劇理論家，批評家，一九一四年，創立維耶·哥倫比舞台，介紹各數新作，他破棄一切傳統的窠臼，而在現前深切的理解之下，試以古典劇之上演。他在演劇上，主唱寫實主義，又究心於科白之微妙的美。由這劇場，很多優秀的戲曲家被出，台之改爲電影院，科柏自身引退鄉里，專志於新演員底養成，作有『宦育之家』等戲曲。

## 秀蘭鄧波兒論草裙舞

陳煥文譯

去年的夏天，當我從攝影場裏得着一個很長的假期的當兒，媽媽和爸爸把我帶到夏威夷去，在那兒我開始去學習草裙舞的跳法。

夏威夷地方的土人，在我跟着他們練習的時候，他們送給我一種禮物——一件好像用草做成的裙子，他們把「Lei」（一種跳草裙舞時掛在頸項上的東西）掛在我的頸項上，同時還在我的頭上紮着很多的花呢。

草裙舞，是夏威夷地方很久以前便流行着的，據我所知道，這是一種很難跳的舞，假如你不相信的話，你只要看，跳的時候並不是用兩條腿而是運用身體和手臂的，不過我相信這亦不是一件很難的事，只要你能記住——

不是用腿跳而是用身體和手腕便行了，媽媽告訴我這是世界上最美妙的一種舞，而且據說因爲這緣故所以包含着許多嚴正的意義的。從夏威夷人的祖先便一直傳到現在，同時亦是他們認爲最好的取樂方法。

如果你想學這種舞，你不妨看我下面所說的，我可以把我所知道的告訴你。

開始的時候直立你的身體，舉起兩手，足和手一點都不要擺動，然後搖動你的臀部到右邊去，但是千萬記住不要搖動得太快，要慢慢地而且要有着很美麗的姿勢，這樣的搖動幾次之後把你的身體稍微轉向右邊，同時搖動你的兩手，再把身體稍微轉動向左邊，同樣的搖動你的兩手，這樣的反覆練習數次，再轉你的身體輕向右邊，然後把你的臀部從右邊搖至左邊大約三次或四次的光景，同時左足向左邊稍爲移前一點，再把你的身體轉向左邊，同樣把臀部從左邊搖至右邊三次或四次，右足也一樣的向右邊稍爲移前一點，然後將左手搖向右，右手向左邊搖動，再舉起右手向前伸出，將已伸出的右手搖向右邊，臀部亦照着音樂的搖動，最後，你節拍不停的搖動，當你要預備完結的時候，你可以把你的兩手仍然不斷的搖動，直至你已將你的兩腿屈至雙膝平坐在地板上的時候，那你的舞也就跳完了。

曾在上海大戲院公演之蘇俄名片「鐵馬」中之主角奧孔諾絲克婭

## 銀花

### 明星實錄

明星公司裏二三百棵槐樹，這幾天發青翠可愛，一進大門，滿眼是一個碧綠的陰深，而地上一片片的白槐花一層上又積上一層，若是明星公司也有個林黛玉，那倒最太會得使人感動了。

「海棠紅」是白玉霜第一次上銀幕的『處女作』，與秋天的海棠，一般的令人神往。『海棠紅』已經減輕了一份重量，白玉霜很辛苦，晚上登台，到十二點鐘後，再踏上明星攝影場，到翌日上午十一時方才歸來。

吳村爲『永遠的微笑』，每日閉目深思，爲『永遠的微笑』打算。

明星攝影場工作仍繼續緊張，裝運材料的大卡車，往來不息。

### 程步高籌拍小玲子

歐陽予倩的新作「小玲子」自複審通過後，老牌導演陳步高便日夜研究着，怎樣去導演這部戲，而能更有新的創造在「小玲子」裏。因爲，「新情上海」，「再進一步」，實在太可愛了，一個是每個藝人應有的精神。話，是每個藝人形容人努力有一句，步高對「小玲子」，這裏除了形容甚麼地步，我無從答覆之外，「食」的部份，我倒知道。這幾天程步高每天都在公司「吃飯」，而且同桌的還有歐陽予倩，因爲他們在用飯的時候，一面用牙齒嚼着飯粒，一面都在研究着「小玲子」。

由此看來，程步高爲了「小玲子」，看是寢食不安了。

### 「神馬泰山」公映

「神馬泰山」是一個吃馬乳長大的不諳人語的神童，其父被匪所殺，他立志報仇，探得兇手藏於叢林中，日惟以報仇爲目的，一面與如姑生活的神馬，因爲忠於主人，郎爲患難朋友，及一個貌美之少女，歷盡千辛萬苦，各得完成其心願，劇情之緊張突兀，及神童之本領，即使看過之「泰山情侶」之類亦無不及，確是一部非常罕見的鉅片，今日起由北四川路虬江路上海大戲院日夜放映。

談瑛主演「小玲子」。小玲子是一個鄉下「大小姐」，非常漂亮，後來給她的佃主的兒子看中了，帶到上海，給佃主的兒子大大的玩了一回，談瑛還難了頭，却結果，談瑛是啞子吃黃蓮，吃了苦，說不出。

朱秋痕有一套大紅色的新裝，異常富麗。

顧蘭君在電影圈是紅透了，但却比從前客氣，經驗豐富了的顧蘭君。

白玉霜做戲很認真，並不像『電影聚友』的樣子。明星關於一部戲由編劇到導製的過程，都有澈底的改進，在今年七月後，則是使工作順利，其着尤重於設計工作，使攝影場上再不會有所困難。

### 聯華花絮

「迷途的羔羊」這一作品，經過極長的攝製時間，費去大量資本，是蔡楚生最大成功作，「漁光曲」後這是聯華本年度最費淇的作品。

「到自然去」，是充分代表孫瑜作風的影片。「野玫瑰」，「大路」比之都有遜色。

「天倫」之後，聯華又有「慈母曲」的攝製，這一倫理片，發揮田愛精神至爲偉大。

張翼在「天倫」中扮做的是覺悟了的浪子，在「慈母曲」，是扮做神聖的勞工，善良的兒子。

「浪淘沙」金焰投水遊一幕是去冬攝製，日前試片，當放至此部份時，金焰笑謂：「不寒而慄」。

韓蘭根在「失眠之夜」中會吞服安眠藥六瓶。

劉繼羣在「失眠之夜」中有特製襯衫，據導演吳永剛云全世界只此一件。

殷秀岑在「失眠之夜」中扮嗜睡之警察，路燈是他的睡床。

吳永剛編「失眠之夜」劇本時，自己却先嗜到失眠滋味，兩夜未眠。

費穆的新作「冷月狼烟錄」，近日積極開拍諸事忙，擬開此片需用大批鐵犬，現正由劇務股四出徵集。

吳永剛繼「失眠之夜」作品，「燕雙飛」，「浪淘沙」的劇本日內可完成。

## 「父子英雄」中警匪之戰

「當心」——走在前頭的探長（王次龍飾）猛地裏喊了一聲伏到地面上去。「咕咕咕，咕咕咕，」震動了耳鼓的機關槍聲攪動了靜寂如黑珠的機關槍聲，而在那火藥的閃光中，我們可看見伏在地面上的多如螞蟻般的探大隊的人馬。時間又歸了一秒一秒地過去，大地又沉寂了，但清脆的槍聲又發作了，突然機關槍聲的火力。「咕咕咕咕，咕咕咕，」探方面的火力，是唱和着，而再度施展其威力。「衝……」隊長的命令，但匪方的機關槍也唱和着，匪方的火力，是使他們一步也無法接近。「衝呀，」仍是隊長的喊聲，於是這勇敢便展開了一幕激烈的短兵戰。「劈劈劈，咕咕咕，」聲音是怪慘厲的。

這是藝華公司攝製奇情偵探劇「父子英雄」中的場面，那緊張的情景，令人不禁手捏一把冷汗哩。

## 影城外史

李萍倩繼「桃李爭艷」之後的新作，是綜藝的「夜會」，「夜會」這個名字是夠神秘的，況且在「會」字上加了一個「夜」字呢！

## 生氣和力量

韜松

暫時的國弱民貧不打緊，暫時的吃了人家的虧也不打緊，只要有生氣，有力。

有生氣，有力，自然會發旺，向上；沒了有生氣和力，那就危險。這是我從兩件小小的事情裏看見的：

我栽了兩棵同樣的樹，一樹比較大，一株比較小。今年的春初，那株大的是其色黃萎，雖然也有枝有葉，可是那株小的却嫩綠得可愛，發芽茁壯，似乎充滿了活力。三幾個星期後，小的枝繁葉茂了，而大的却日就頹萎。我早就看得出那一株有生氣，那一株有死氣。這是一件事。

有一次，我看見一個人正用一個有孔的漏桶向井裏汲水。他用點力，把汲桶抽，水桶便漸漸的向上升；有一次他失了手，汲桶失了它的力，水桶便擲進一潭深沒得的水在井裏掉了。

## 狄斯女士信箱

### 難以離分

狄斯女士：——我很恭敬地寫信給你一個同情的答覆：我是一個已訂婚的中學生，未婚妻和我感情很好，并不多每星期都得聚會一次。近來忽然得到校方的命令，大概下月要去蘇州軍事訓練，使我感覺進退兩難：如果去的話，當然和未婚妻分離；設若不去的話，學校又要取消我的學籍；我該如何是好呢？ ——小愷

答：——你這個孩子，真的，你已入了愛之深淵，已不能自拔了嗎？其實，愛情雖然足以影響一切，而對於學業與事業并不衝突；許多男子，因爲在愛情方面得到相當的解決，精神上有着了慰藉；只要人，未婚妻或妻子的鼓勵，對於學業或事業，每每更加努力起來甚至於有很大的成就，都是愛的賜與。所以有些人以爲：愛情的價值，在於能給與我們的勇氣，確不錯。若是每個人都像你這般纏綿，爲了愛情，連學業事業都想拋棄，那愛情的本身，便會變得毫無價值，誰還去讚美牠呀？

她現在已是你的未婚妻，不久便要做你的妻子，所謂「白頭偕老——百年好合」，此後你們要共同生活，朝夕相處，非到走上黃泉之路，是不會分離的了，你想這是多麼長的一段時間啊！軍訓訓練不過是暫的，何況還是求學時代應有的功課呢！難道將來同未婚妻愛好的時光百分之幾放在學業上都不可以麼？并且你們將來的幸福，依靠着你們在學校裏所得的一切訓練，怎麼好說不想去的話？開除學籍，又是多麼嚴重的一個問題！

愛情雖然是不受理智的約束，不過所進行的方向，要受理智的支配。所以那些感覺擴充兩性之愛來愛國比較還要偉大的男女，不但不很自私地要愛人終日陪伴着他，反而要鼓勵他離開自己，去做一番轟轟烈烈的事業。甚至於在外患頻仍的時候，他們要和愛人一齊上戰場，將生命貢獻了國家，同時表示「出師們」的偉大！

「器滿則傾，物極必反」，在這個時候不要過於熱烈，過於依戀，現在趁着日子久了或會感覺厭倦，反而不妙；所以無論如何，要設法使有個平衡，并急迫努力學業，快快去蘇州受軍事訓練吧！

——絳雲寶 狄斯

## 火樹

### 夜夜譚

#### 悼亡與救亡

牛徑

一國的領袖是從億萬人當中選拔出來的人材，他們具有特出的能力與才幹，在平時，是治理國家社會的中堅，在非常時，却又是抗禦橫逆挽迴狂瀾的艱巨工作的領導者，領袖們的增減，對於國家民族的治亂與安危是有非常密切的關係的，所以，凡愛護自己民族的人們，無不願望他們的領袖們健全地存在。

我們也有領袖，我們也不能捨領袖而生存，如果我們的領袖不幸而殞失其中一員，這一員如其又是真能代表全民族的利益，爲全民族的生存而奮鬥的，則這殞失絕非少數人的損失，乃是整个中華民族的損失，對於這損失，確値得中華四萬萬人同聲一哭，値得我們相率來悼亡的。

然而，進一步說，死者一人已不能復生，生者衆人却不能不繼續求生；「寇已深」的今日，死者遺留下來的工作，正是生者所當奮勉繼進的。孫策死後，弟孫權痛哭。是時群雄角逐，而吳國新主新亡，國勢阽危，張昭使進勸孫權道：「此非主公痛哭之日也……」。在今日，積弱數十年的中華民族，已臨侵略者的最後的致命的一刀之下，民族生機的危殆，千百倍於當年的吳國，我們還能從容哀哭悼亡麼？我覺得，我們每人都應當有一句：「此非我們痛哭之日也」深刻在心頭。

抑死者生前對於國家民族有足資生者追念者在，則緊念之餘，哀悼以隨之？果有這樣毅於重性與眞情的哀悼，這正是民族不致淪亡的徵象。不過，這哀悼當以有關於民族危機的悲憫相與配合，這哀悼當繼之以警惕繼之以奮鬥始有價値可言，纔不致有「無謂的悲哀」之譏。

## 談翻譯

曙山

有人說：翻譯，並不能夠算文名，因爲這只是把他人的思想，他人的文章，原爲從左橫寫的東西，從而變爲自右豎寫的東西，于是這工作與留聲機或寫生，其間並沒有多大區別。至多不過是爲不能夠讀外國文的人，尤其是爲不能夠翻譯的人，少做點介紹的工作罷了。

其實這是很大的錯誤。現在姑把思想作爲另一個問題，那末單就文章方面說，我以爲以翻譯與著述相較，實是更困難，或者至少也不亞于著述的。只要稍微看重了責任的人，則其對于原著者以至于讀者，其苦心確是很不尋常啊。

在翻譯中，第一必須要明白理解原文的意義，但此已經是很困難了，除了是生長在外國者以外，本來像英美人只能夠懂得英文，中國人只能夠懂得中文，對於外國文則實在沒有能夠完全了解的，無論是怎樣高深的學者，不能說其每讀外國書，決不致會遇到「熟路虎」，所以當他剛才把手拿過一讀時，就以爲已很明瞭，甚至於更拿起筆來逐字逐句的翻譯，則這必不免有許多不妥的地方，尤其是對大部頭的書從事全譯，那你要想連一字一句都不致誤譯，恐怕必是不可能的事，這也並不是因我的洋學素養之不足，便老這樣說法，實則無論那個大家，又豈能無此同感？然而像這樣誤譯，也不能說就是沒辦法的事，無非是在於努力而爲，以期打破種種的困難，則其誤譯自可以減少。

不論從事翻譯者，即使讀着本國文是一樣的能十分了解，有如其意味，然而每於執筆爲文時，還要有些譯語上的困難的，就是說，原文的意義雖能十分的了解，但要選定最適當此意義的文字，恐怕還是不容易的事，因爲在他的肚裏，縱然是很富於文字，却也不能有各探取物那樣的容易，所以像這種苦心，至少與古詩人之對於推敲二字的迷惑，沒有甚異處。

普通所用的單語熟字，其譯語大概是沒有一定的，特別是專門語和術語等，更莫衷一是，所以令人每一遇到就會感覺得頭疼。例如在今人文中常會看到的布爾喬亞（Bourgeoisie）一語，其初在日文內多譯之爲「中等市民」或爲「資本家」及「富豪」，「紳商」等，因而這不論如何，完竟還不能把社會主義者的所謂布爾喬亞的意義，完全表現了出來。後來他們的翻譯家，又有把它譯爲「紳士閥」，但這並不盡像 Gentlemen 那樣的意味，而大概與我們中國人所說的「老爺們」是差不多，乃以爲這很可代表對於勞動者爲中產以上的階級。其外，不論在哲學上，文學上，其例之多，於此眞不勝枚舉。

但即使能有適當的譯語，而對原文的字句，若爲忠實的翻譯，只是這於逐字逐段的依次的翻譯，而不但要深明原文的意義，美的文章。蓋以完美的翻譯，而尤要注意到文勢和筆致，換了話說，即對原文的輕妙要保存輕妙，流麗要保存流麗，雅健要保存雅健，滑稽要保存滑稽。若徒忠實於原文字句的直譯，則其譯文的晦澀，必致完全失其生命了。倘使譯文能保存如原文那樣的文勢和筆致，那末把原文的字句，無論怎樣增減或前後倒置，都是可以的。但這樣在負責任的翻譯家就不免有進退兩難之感。古人對於經文的翻譯曾慨嘆道「翻譯爲咬破食物以餵子，美味留在母親的舌頭上，子只是吃着濟洋而已。」

不注意于文勢筆致之人的翻譯，其文章的晦澀不……多是不堪卒讀，不但讀之不能了解，且就連其意義也不能了解。在……或小說家的翻譯中，或許好些，但在科學者中呢，就縱然戴上博士學士的頭銜，往往會令人莫明其妙了。像此等譯文，不獨使讀者感覺迷惑，實則就如對於原著者，也是極不妥的事。但反之文章雖很能流麗巧妙，其病又常會失了原文的意義，或者把那意義不很懂得的地方，竟隨便省略，或隨便的改作，所以這要與原文對照，至少也不免有省略或改作之嫌，而這種文才，就得說之，一概歸化。大概像這種情形，當以文藝家中要較爲多些。西人有言曰：「翻譯者，反逆也。」所以無論翻譯若何，總之翻譯的文章，以原著者，抑爲增改其原意，總可以說是無非對於原著者的反逆，與其著述相比，不論誰的都必定要拙劣些，因而就有人說這是很無益的事，或說至少也決不是有益的事，但我們若進一步着想的，工作是非常有益的。可知這竟個人若經過一次的閱讀，則其對於原書的理解，必能勝過數十次閱讀的，畢竟是翻譯的力上，就有非常的也，但我書於文章本身上，以外，從進一步，再莫大的利益除此，始們了，論就社會方面說，那末不但經濟和其他等學術，政治，無非爲文藝，及以至普化世界的知識，收普見，得希望在翻譯的吸籍此能出得多，實可說這也是今當務之急啊。

## 歐戰參戰記（十二）

顧杏卿

### 華工軼事

華工之在法娶法女事，在英募華工隊中，未有所聞，然與法女友者，亦間有之事也。惟在法募華工隊內，華工娶法婦生子女者，不在少數。法募之華工，大半係技工，所入較多，又加接近法女之機會更多，彼等與法女，自由生活，日常起居，方初則因好奇之心，及情感日深，於是每多由愛情而結婚之趣事。但其後因華工之娶法女者日衆，於是引起法政府之注意，在一九一九年十一月十日，法國內務部長，有「華工與法婦結婚事，有黃禍通告」，略謂「華工皆多苦力，家境寒素，飲食起居，不堪言狀，吾大法民國之婦女，何不嫁與凱旋之法國兵士，而欲與黃種苦力爲婚，殊失吾強國名譽，望法國貴女，速起反對之，以免日後黃禍之發生。」但大戰期間，法國甚感男子之缺乏，大半壯男，或在戰地戰死，或受重傷回來，均已成爲廢人，

## 代郵

魯雨先生：來示敬悉。上月份稿費單久已寄出，諒已被郵局遺失，請於下月十五至二十號內，至本報會計處掛失補取爲盼。

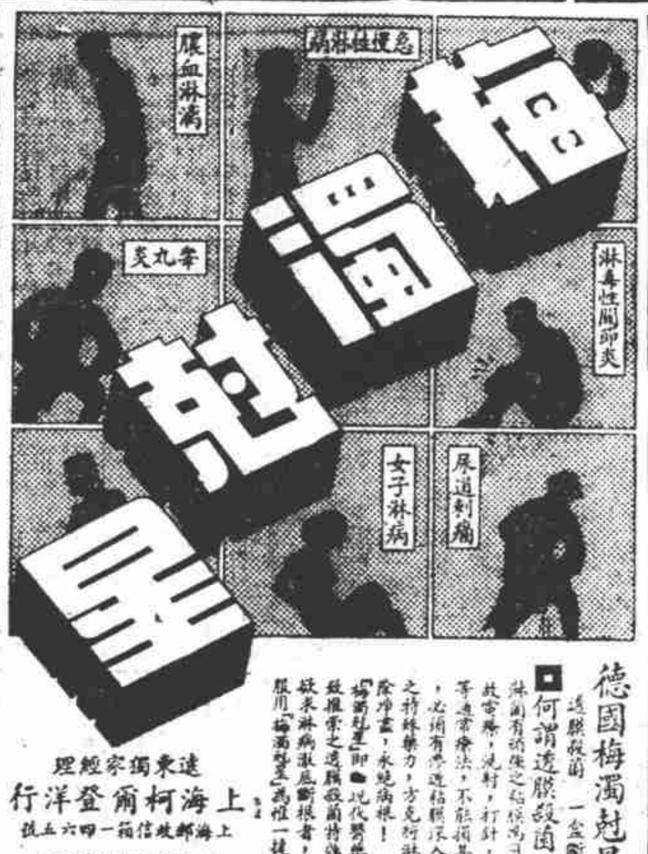
火樹編輯室啓

**兒科專家沈小芳診所**
愛文義路大通路口晉福里　電話三二二二五

**介紹朱善恆醫師**
朱善恆醫師、民國十二年畢業於同德醫藥專科學校、當時該校教授均係西籍名醫、如現任國立上海醫學院教授佈美博士、愛斯博士及已故[illegible]……凡科學各類病症、經驗宏富、介紹人[illegible]

**上海棋盤街　朱普太和　烏鷄白鳳丸**
婦科聖藥
功能　調經種子　活血養身
赤白帶下　剷除病痛

**患包皮過長者注意！**
包皮過長有割除之必要、不割之害與割後之益、患者盡知、故在敝處割治親友介紹來者不數甚多、蓋本醫師服務社會多年、割後無痛苦、割後可行動作事、無須住院、並無腐爛或血流等弊、非敢自詡手術精明、實從多年經驗得來、患者諸君注意爲幸
時間每日九時至六時
愛多亞路廣西路口唐拾義藥廠左面二樓
黃裕壽醫師診所啓



德國梅濁剋星　透膜殺菌　一盒斷根
◻何謂透膜殺菌？
淋菌有穿膜之特性、故常藥、洗射、打針、服藥等通常療法、不能消滅其巢穴、必須有穿透粘膜深入之特殊藥力、方克肅清淋菌、殺除淨盡、永絕病根！「梅濁剋星」即現代醫學界一致推崇之透膜殺菌特效藥、凡欲求淋病徹底斷根者、當以服用「梅濁剋星」爲唯一捷徑也
遠東獨家經理　上海柯爾登洋行　上海郵政信箱一四一六五號
各省各埠大藥房均有出售　詳細說明索閱即寄


**張琳：**自你走後惡熱度不但不退且於十九日夜突又吐血令人極感淒慘今趁其一息尚存萬望即速回家一敍至吾母已暫居別處其他一切決不發生問題望勿因隔閡而生誤會致釀永生慘劇也　弼啓


斜橋街八十號　電話三二二三三

# 聖愛娜舞廳

有獎跳舞

二時開場至九時止

## 茶舞

奉送男女來賓茶點

世界鋼琴聖手黑人強生君今夜在本廳鋼琴獨奏

RAY NELSON

鋼鼓大王樂隊領袖

前小總會領班尼羅遜君

## 今晚

## 尼羅遜樂隊

最完備的樂隊演奏最新的流行曲譜

本廳不惜重金新置裝璜堂皇富麗無與倫比置身其間恍若天堂尼羅遜樂隊由尼羅遜領導前在小總會華懋飯店演奏聲譽卓然今以重金禮聘內有黑人強生君爲海上鋼琴第一聖手以此人才薈萃之樂隊演奏生平最得意之新調自能陶冶心情喚發精神知音士友曷興乎來

本廳西餐既美且廉馳譽海上婦孺皆知今又特約金門飯店供應各色中菜麵點小吃合壁中西舞廳獨步請來一試定能滿意

預告　聖愛娜花園現在裝修一俟工竣即行開幕此佈　預告


# 崑山站長私運受賄案

## 要犯三名被捕

### 三人係私運案之直接負責者
### 懲治偷稅條例路局業已奉到

兩路崑山站站長顧桂榮、包庇走私、案發後、業經兩路局長黃伯樵予以撤職、所有該站有關人員、亦經分別撤職、並經另員孫翔東爲該站站長、據調查所得、此次崑山車站因包庇私運案而撤職之員司共達十一人、惟兩路當局方面、則聲稱祇有三人撤職、因祇有私運嫌疑、故未有其他處分、另據可靠消息、關於此項私運之直接人犯三名、當場曾經被捕、現由兩路警部負責機關偵查處理中云、

又華北走私貨物蔓延至京滬線後、鐵道部爲謀防止起見、特擬訂懲治偷稅暫行條例、經行政院通過後、訓令兩路局遵辦、今晨該局消息、業已奉到此項密令、定於今日起奉行、該局現已通知海關方面、派稽員駐站、會同路警從事嚴緝、此後私貨或可稍行斂跡、

## 農本局組織章程
# 實部研究起草
### 吳部長將再度來滬會商決定
### 決於本年七月一日正式成立

實業部聯合金融界創設農本局、由部長吳鼎昌、與金融界洽商、議定辦法大綱、並由銀行公會向銀行界徵集意見後、已允加入者、計有中央・中國・交通・浙江興業・浙江實業・中國墾業・金城・大陸・東萊・中孚・上海・江蘇農民・通商・中匯・新華等二十五家、首獻意見、計有中央・中國・交通・江興業・中國農工等六家、有主張由政府設立農本局、由銀行組織農貸團、分工合作、俾行政與營業界限劃分較清、亦有主張完全與政府合作平分組織者、銀行公會已將各行意見彙呈實部鑒核、記者頃向銀行界探悉、實業部現正根據前經議定之農本局辦法大綱及各項細則、研究草擬組織章程、將由主管司詳細研究、吳部長擬定下月初來滬、再度邀集銀行界、對組織章程作最後商討後、即行提出政院會議通過施行、農本局決定於二十五年會計年度開始之七月一日正式成立云、

## 藍色汽車公司
# 招考騙取證金
### 納金任事無工作無汽車
### 控告詐欺忽爾有人調解

廣東人周日昌、年四十三歲、廣東人、住法租界環龍路新明村九號、近與姚啓祥等、在亞爾培路五四六號開設藍色汽車公司、周任總理、姚任協理、登報招請職員、徵收保證金、該公司內並無一輛汽車、致被工人王廣和、甄子玉、任忠實、王文彪、龔獻寶、隨德年、潘康業、石世友等八名具狀第二特院刑庭控告詐欺取財、惟對於姚啓祥未列入被告、該案法院准狀、今晨由邱煥瀛推事升座第二刑庭傳訊、被告周日昌偕律師到庭候訊、據自訴人王廣和等投案供稱、自訴人等於上月一日各繳保證金二十元、由藍色汽車公司經理姚啓祥經收、僱用自訴人等爲洗車工人、言明月薪十六元、不料上工月餘、迄未看見公司汽車在何處、且工資未發分文、被告周日昌時常避不見面、不得已提起訴訟、現在被告請人出來調解、關於民訴部份、請延期、推事據以訊問被告周日昌、供偽藍色汽車公司發起人、係由姚啓祥聘其爲總經理、姚無資本、被告人亦無資本、公司營業、惟人反對姚啓祥、自四月一日起、乃由被告人出而任總理、有一部份組織有限公司、實在收入廣等保證金、係姚啓祥經手、推事核詞、辯論終結、定本月二十五日宣判、


**浪人不法已極**
**搗毀公安局**
毒品深入長辛店
交涉結果允取締


（本報北平特約通訊）此間公安局據報、日前有日浪人板垣等二人、率同販毒韓人十餘名、赴長辛店、將該鎮公安局搗毀、甚無理要求以後對販毒者不得逮捕、其後復有日韓浪人到該處滋事、當局方面因北平近郊亦時有類似事件發生、當飭外交委員會與日方交涉、日方允協助取締、外委會特派秋夫及韓某二人會同日方派員出發、先至門頭、然後再赴保定各地視察、如發現有韓浪人販毒事件、即會同地方當局驅逐出境、以清毒源云、

## 無意中破獲
### 僞造護照案
# 公訴三俄人
### 假護照因寸步難行而造
### 真護照姓名又何必更改

老閘捕房西探長蘇好夫、近因至西門路救世軍寄宿舍調查失竊案、無意中破獲一僞造護照及各國領事館關防案、拘獲犯人俄人愛力克常約柴哥腳、佛拉狄茂開而脫、粵人池白乾即吳強生等三名、抄出僞造之印章等件、嗣又在法租界環龍路一四四號拘獲共犯俄人丹立沙夫一名、經偵查後、除將佛拉狄茂開而脫解第一特院依刑法二百十二條提起公訴外、其餘愛力克等三名暫行羈押、候繼續偵查、今晨又由鄭世德推事在刑一庭提審、由捕房律師王耀堂依法對愛力克等三名提起公訴、請三被告偽造護照各證、因無護照大有寸步難行之慨、乃思想僞造一護照、今於一月前在吳淞路轉角小客棧內、遇見第二被告粵人池白乾、乃託其代刻一僞關防、但後來並未僞造護照、因已由第三被告佛拉狄茂開而脫代我另覓到護照云、第二被告供前受第一被告委託、刻一關防、係由彼製就樣子、我不知他何用、給我三元、後我託小樓房中某中國人代向刻字店刻來、化洋一元、我用得二元是實、第三被告供我給第一被告之護照確是真的、但其中姓名、係設法改造、庭上復向四犯詳詰一過、尚須調查、諭改期一星期再訊、被告還押、

## 孫桐崗
# 明晚抵滬
### 本埠各方準備歡迎

中國青年飛行家孫桐崗、去歲赴意考察、并考察彼邦航空事業、茲以事畢、業乘意郵船維多利亞號輪離歐歸國、該輪准於明晚七時許進口、九時即可抵埠、停泊於公和祥碼頭、聞孫氏抵埠後並不多留、即行晉京、在航空署任職、以期將其所學供獻國家、至本埠關係團體、以及孫氏親友、均已準備是時前往碼頭迎迓云、

### 昨晚深宵大火
# 浦東古剎焚燬
### 塘橋路警察所險遭波及

浦東塘橋路天竺庵、係該鄉張姓先人所建立、廟貌崇宏、香火鼎盛、該庵前部、現爲公安局塘橋路警察所供用、後部則由該庵自行管理、並出租於人、詎昨晚深夜一時三刻左右、突於後部東側、忽不戒於火、當時該庵住持長能適已入城、火光燭天、時該所所長蕭兆鑫等、亦已發覺、深恐火勢延燒前部該所、於是立即飭各警將所有槍械子彈服裝文件、迅即移往附近安全地帶、一方嚴爲戒備、以免延燒前部、同時該處鄉人、亦即鳴鑼聚衆、共往灌救、無爲火勢既熾、雖經猛力灌救、其勢仍不稍然、旋由警察所方面通知該處三官塘之華昌救火隊馳來灌救、始告消滅、但該廟後部東側之廟樓多間、已盡燬於火、所塑神像、大部毀壞、損失達六千餘金、該廟住持能參昨適赴杭朝山、故未在場、聞起火原因、係由該廟房客、每晨曾賣粉糰、依例每晚一時許、即須煮成豆沙、當時不戒於火、致釀此禍、幸該廟建築極固、前後部均有堅固之風火牆、能阻火勢、否則火勢南衝、該處塘橋路警察所必將不免矣云、

## 菲華僑考察團
# 今晨離滬返國
### 省視桑梓情形即行轉道返菲
### 王泉笙談考察結果頗爲興奮

菲律濱華僑祖國考察團、此次返國考察、備受各界熱烈歡迎、現以考察完畢、由團長王泉笙率領、於今晨八時由新關碼頭乘渡輪駛赴浦東藍烟囪碼頭、登渣華公司芝沙丹尼號輪赴閩、省視桑梓情形、然後轉道返菲、該輪於十時啓碇、前往歡送者、計有市政府李大超、市商會朱伯元、僑務局僑經組、華僑聯合會黃建中、寰球中國學生會朱少屏、中華工業總聯合會錢承緒等多人、據團長王泉笙臨行前語記者稱、本團此次返祖國考察、爲時雖短、但所到各處、見各種建設、無不在突飛猛進中、頗爲興奮、返菲後當將考察所得轉告海外僑胞、俾對祖國希望增加、協助祖國發展、本人到菲、勾留二三月後、仍擬返國一行云云、

## 杭高野外活動隊考察
# 玉皇山紫來洞（中）
### 打破過去神祕之傳說
### 解釋紫來洞構造成因

◇內部的構造◇

吾等既悉外部地貌、乃決定進一步探求紫來洞之構造、洞在七星台下、穴口仰張如井、直徑約三公尺許、自頂至底約十七公尺、地形學上所謂石灰穽是也、其先因地殼運動、地層隆起至相當高度、於是侵蝕環週開始、表土層漸經剝落、石灰岩裸露、含有炭酸之雨水自其裂罅滲入、致使岩石溶解、而生垂直空洞、狀似漏斗、底部寬大、本有紅色土貯積、稱是觀道人爲吸引遊客計、不惜巨資、雇工自左壁沿府向鑿一洞、盡去洞中積泥、於是軒豁深邃、可容數百人、室下復闢一地、以土敝去陷水滲滴、穿鑿中部、另有小洞通入隣屋、吾人遊洞者均自高而下、穿衙此道、窟屬殊宏敞、今則已有石級自外洞引入、窟分內外二室、內室黝黑深邃、該室之擴展、係由內室裂罅暨外室流入之水、合力浸蝕所致、窟屬之左壁、如隧道、余等束炬拾級而下、洞中黑暗、石壁稍向右傾、夾道寬可一公尺半、其伸張方向、大致與東北向之府兩向、但其中亦有短段、與東西之「節理」相吻合、由此可知「斯豐穴」之生長、大都由溶蝕作用、沿岩層或垂直「節理」方向進行之結果也、越三四坡陀、洞壁愈趨狹隘、且頂部愈高、懸於腰際之蠟炬、黯然無光、僅見足下方寸之地、傴僂而行、氣爲之窒、漸有嶄巖衝前、俯視黝黑如深淵、計自洞口至此、約六十餘公尺、縱斷面傾度、變遷四十度、吾等束粗繩下墜、依次緣繩而降、其深達九公尺、其底狀如夾嵤、昂首高不見頂、下降處之後方、有一裂洞、其深不過五六公尺、寬狹不一、路黑崚險、陰森逼人、怪石嶙峋、流水濺地、爲常人鮮知之幽穴、下降處之夾道、向西南伸張、約七公尺、轉左又豁然開展爲一圓筒狀之窟穴、底部直徑約三公尺、上部漸趨細小、四壁潤濕、但頗光潔、遊人多留題於斯、其右傍另有較小圓筒狀之直窟、與前窟互通、窟中均潮氣蒸騰、以溫度計、爲攝氏十六度、較諸洞口相差達五度；但此溫度、已足使水分蒸發、由飽和狀態之石灰、沉澱而作鐘乳石、附着岩壁下垂、擊炬四顧、石形怪特、各如雕飾、惟無暇空石柱、或石筍之類、滴石發現、可見此種石灰沉澱作用、在輪迴方始期間、尙未達到強烈之域也、洞中生物、生長頗爲困難、即一蚊一蚋、亦不可得、遑論巨蛇毒蟒、吾等僅見蝸蜒附着岩壁、此動物或係喜潮濕、[illegible]、顯示地下水滿貯之痕跡、[illegible]、吾人已知石灰岩部爲不透水之石、若岩下水運動、其溶蝕、溶解物質之搬運、常即不休也、

## 商務舊職工
# 糾紛案解決
### 市府勸諭館方
### 作最後之救濟

商務印書館、於一二八遭逢國難、暫行停業、與職工發生糾紛、當經市政府社會局調解解決、最近一部份舊職工對於從前社會局調解辦法、有所誤會、迭向該館提出各種要求、並向市政府請願、市政府以各該要求、原屬於法無據、嚴加駁斥、惟念於舊職工困苦情形、特爲核定辦法、除批令各飭職工遵照外、勸諭該館再作最後一次之救濟、其辦法如下、（一）凡一二八以後解雇現今不在商務印書館服務之該館舊職工、本人曾借小貸款四十元者加借二十元、曾借二十元者加借三十元、未借者補借四十元、（二）借款於將來借款人如由該館自動淮用時、就所得薪水分月扣還之、（三）舊職工領借後不得再向該館作退職金或其他任何要求、原有優先錄用權、亦歸消滅、聞該館爲尊重市政府意見、並顧念從前曾有僱傭關係之情誼、對各該辦法、允予接受、並定五月念五日起假北京路醒業大樓開始發給借款云、

# 自家血清對於沙眼性血管翳之治驗

劉以祥

（四）第八至第十二例、係沙眼性血管翳兼角膜潰瘍、普通療法不見效、改用自家血清注射而治愈甚速、

四、自家血清之用法。

（一）由患者之靜脈、採血一〇瓦、將血清分離之。（二）將血清加溫攝氏五十五度凡三十分鐘、即成非動性、藏於冷處、以備使用。（三）洗眼後用二%古加因點眼數次、將血清注射於血管翳最強之結膜下、每次〇・三—〇・五瓩、隔日反復注射之。（四）血清混濁或起溶血作用者不可用。

五、結論

（一）重症沙眼性血管翳、用普通藥物或手術療法不見效者、用自家血清注射眼球結膜下、結果甚佳、治愈亦較速。（二）沙眼性血管翳兼角膜潰瘍、尤其刺戟症狀重、藥物療法不易奏效者、用自家血清注射眼球結膜下、數次而疼痛羞明等不快症狀消退、潰瘍及血管翳治愈亦速。（三）用自家血清注射眼球結膜下無副作用、患者不感苦痛、大概二三次而輕快、據余之經驗及諸氏之報告、用自家血清注射而症狀增劇者、殆不可見。（四）自家血清之注射、其效力爲一時的、不能豫防其再發、且僅作用於注射之眼而不影響於他眼。（五）自家血清之奏効理由大概有二種作用：

（a）血清蛋白之刺戟作用。據 Weihardt 氏及松浦氏之研究、血清蛋白刺戟病灶而興奮之、增加抗體之發生及白血球之浸潤作用、又據 Spiethoff 之實驗、凡注射自體血清則病灶對於外來有害刺戟之感受性減退、促其治愈、此種作用對於角膜潰瘍之治愈甚有關係。（b）沙眼患者之血清中有特殊之抗毒素、因其作用而有効、此說爲 Kleczkowski 氏所主唱、然學術上尙不能證明之、余以食鹽水、Ohylle 及健康人血清等就少數之例與自家血清比較研究之、其結果用自家血清者効驗顯著、由此觀之、血清中除血清蛋白之外、或有其他分子存在、特未能證明之耳。

## 鄭相衡夫人
# 風琴演奏會
### 今晚首次舉行

前鐵道部參事鄭相衡氏之夫人、曾留學歐美、研習風琴、其技極精、回國後不輕示人、近應親友要求、定今晚在貝當路美國禮拜堂舉行公開奏演、該項電氣大風琴、國人諳習者爲數甚少、而能作公開奏演者恐以鄭夫人爲第一次、蓋風琴技術、與鋼琴或其他樂器、迥不相同、苟非研習有素、決難勝任愉快、聞今晚鄭夫人演奏時、並請何慧如女士陪唱、鄭夫人在海上社交界中、極爲知名、此次公開演奏後、擬再度往遊歐美、研究風琴、以資深造云、

## 高三楊分院長
# 明日就職

高三分院院長梁仁傑氏、現奉命調任江西高等法院院長、遺缺由司法行政部參事楊鵬氏繼任、昨據該院方面消息、楊氏茲已來滬、定於明日偕同新任書記官杉佛克悉氏同往該院就職、至梁前院長、俟移交完竣後、即將赴蘇履新云、

## 水災會美顧問
# 貝克昨返國

各省水災義振會美顧問貝克、以來華業已多年、在美事務、諸待料理、故特將上項顧問職務辭去、於昨日乘輪返國云、

# 美國海軍禮拜

美國海軍禮拜本星期日（五月二十四日）舉行一年一度之紀念日、追悼世界各國之逝世者、並激請美童學校學生歌唱、魏士德教授及日前抵滬之著名歌唱家施婦考夫女士獨唱、由惠斯邦牧師主領講道、